

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|-------------------------------|--|
| Nombre | Terminología |
| Código | E000001521 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 3º |
| Créditos ECTS | 4,5 |
| Carácter | Obligatorio |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | Español |
| Descriptor | Terminología, terminografía, gestión de bases de datos terminológicos; |

| Datos del profesorado | |
|------------------------------|------------------------------------|
| Profesor | |
| Nombre | Bettina Schnell |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | 307 Cantoblanco |
| e-mail | bschnell@comillas.edu |
| Teléfono | +34 91 734 39 50 ext. 4261 |
| Horario de tutorías | Previa cita por correo electrónico |
| Profesor | |
| Nombre | |
| Departamento | |
| Despacho y sede | |
| e-mail | |
| Teléfono | |
| Horario de tutorías | |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura | |
|--|--|
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación | |
| <p>La Terminología constituye una herramienta fundamental que contribuye a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo. Por consiguiente, la asignatura de Terminología de 4,5 ECTS se concibe como nexo entre las asignaturas de Documentación aplicada a la traducción, TAO y las asignaturas de Traducción. Está orientada a la adquisición de los fundamentos de la terminología y los principios metodológicos de la terminografía con el fin de aplicar el proceso documental y la metodología terminológica a la actividad traductora, es decir, pretende capacitar a los alumnos para resolver problemas terminológicos puntuales que afloran en la traducción, así como para llevar a cabo un trabajo terminológico sistemático.</p> | |
| Prerrequisitos | |
| <p>No existen formalmente requisitos previos. No obstante, se entiende que el alumno haya adquirido las competencias específicas de la asignatura de Documentación Aplicada a la Traducción de segundo curso sobre las que se fundamenta el aprendizaje en la asignatura de Terminología.</p> | |

| Competencias – Objetivos | | |
|--|--|--|
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI4 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática. |
| | RA2 | Planifica las etapas de realización de un proyecto.. |
| | RA3 | Identifica los aspectos más significativos de una tarea |
| CGI5 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos. |
| | RA2 | Cita adecuadamente dichas fuentes. |
| | RA4 | Maneja fuentes de información relevantes |
| | RA5 | Contrasta y analiza las fuentes |
| | RA6 | Sabe buscar información de forma efectiva |
| CGI8 | Resolución de problemas | |
| | RA1 | Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas. |
| | RA2 | Plantea soluciones pertinentes. |
| | RA3 | Aplica una estrategia de resolución de problemas. |
| Interpersonales | | |

| | | |
|---------------------------------|--|---|
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA2 | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones. |
| | RA3 | Identifica carencias importantes y problemas en una situación dada. |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo. |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA4 | <i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i> |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega. |
| | RA2 | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico. |
| | RA3 | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos. |
| | | |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias. |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes. |
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo. |
| | RA4 | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas. |
| Sistémicas | | |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad |
| | RA2 | <i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i> |
| | RA5 | <i>Muestra apertura a la innovación.</i> |
| Competencias específicas | | |
| | | |
| CE50 | Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología | |
| | RA1 | Conoce las diferentes vertientes y teorías de la terminología y la documentación. |
| | RA2 | Conoce las nociones básicas de las disciplinas. |
| | RA3 | Conoce los principios metodológicos de las disciplinas. |
| CE48 | Capacidad para llevar a cabo el proceso documental | |
| | RA1 | Conoce y aplica las técnicas de búsqueda, análisis y gestión de fuentes documentales. |
| | RA2 | Sabe evaluar las fuentes documentales. |

| | | |
|------|--|--|
| | RA3 | Reconoce la importancia de la documentación en el proceso traslativo. |
| | RA4 | Conoce los lenguajes documentales. |
| CE49 | Capacidad de recuperar información en Internet | |
| | RA1 | Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet. |
| | RA2 | Sabe evaluar la información en Internet. |
| | RA3 | Conoce los recursos web para la traducción. |
| CE52 | Capacidad de aplicar conocimientos terminológicos a la actividad traductora | |
| | RA1 | Reconoce la importancia de los recursos terminológicos en el proceso de traducción. |
| | RA2 | Sabe buscar y evaluar terminología en una o más lenguas. |
| | RA3 | Conoce recursos terminológicos existentes. |
| | RA4 | Sabe identificar y resolver problemas de terminología según los principios propios de la disciplina. |
| CE53 | Capacidad de iniciar y gestionar proyectos terminológicos | |
| | RA1 | Sabe llevar a cabo el trabajo terminológico. |
| | RA2 | Aplica los principios metodológicos del trabajo terminológico. |
| CE54 | Capacidad de gestión de bases de datos terminológicos | |
| | RA1 | Conoce y aplica modelos de gestión terminológica. |
| | RA2 | Maneja las herramientas informáticas de gestión terminológica pertinentes. |
| CE55 | Capacidad de participar en la creación y actualización de estándares en terminología | |
| | RA1 | Conoce las normas terminológicas vigentes y de consulta obligatoria. |
| | RA2 | Conoce los organismos competentes en materia de normalización del ámbito nacional e internacional y su funcionamiento. |
| CE58 | Capacidad de procesamiento informático de corpus y de extracción automática de terminología | |
| | RA1 | Sabe constituir un corpus electrónico. |
| | RA2 | Maneja herramientas específicas de extracción terminológica y de análisis de corpus. |
| | RA3 | Sabe extraer unidades terminológicas. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| Contenidos – Bloques Temáticos |
|---|
| Bloque I: La Terminología |
| Tema 1: La disciplina terminológica |
| 1.1. Terminología: definición y alcance |
| 1.2. Orígenes, desarrollo y evolución de la disciplina |
| 1.3. La interdisciplinariedad de la terminología |
| 1.4. Corrientes y escuelas |
| 1.5. Aspectos organizativos |
| Tema 2: |
| 2.1. Lengua común y lengua de especialidad |
| 2.2. El concepto |
| 2.3. La denominación |
| 2.4. La unidad terminológica y fraseológica |
| 2.5. Sistemas conceptuales y su representación |
| 2.6. Tipología, función y características de la definición terminológica |
| 2.7. La equivalencia |
| 2.8. Tipología y función del contexto |
| Tema 3: Bases de datos terminológicas |
| 3.1. Tipos de bases de datos terminológicos existentes |
| 3.2. Características de bases de datos terminológicas |
| 3.3. Estructura de una base de datos terminológica |
| Bloque II: La Terminografía |
| Tema 4: Metodología del trabajo terminológico |
| 4.1. Trabajo sistemático- trabajo puntual |
| 4.2. Trabajo monolingüe- trabajo plurilingüe |
| 4.3. Definición y delimitación del área especializada del trabajo |
| 4.4. Configuración de un corpus terminológico |
| 4.5. Extracción de unidades terminológicas |
| 4.6. Configuración de la ficha terminológica |
| 4.7. Preparación de los datos terminológicos para su puesta a disposición para el usuario |
| Bloque III: Terminología y normalización |
| Tema 5: Prescripción terminológica: armonización, estandarización y normalización |
| 5.1. Diferencias conceptuales |
| 5.2. Enfoques descriptivos vs. enfoques prescriptivos |
| 5.3. Ámbitos de aplicación |
| Tema 6: Organismos nacionales e internacionales de normalización |
| 6.1. Organismos de carácter nacional |
| 6.2. ISO |
| Tema 7: Normas referentes a la terminología y la terminografía |

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Terminología de 4,5 ECTS que se divide en 3 horas de clases presenciales por semana y 4,5 horas de actividades académicas de carácter no presencial.

A lo largo del cuatrimestre se presentarán los contenidos teóricos mediante lecciones magistrales, éstas se complementarán con seminarios y talleres prácticos.

En las 3 horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias específicas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará materiales elaborados por las profesoras y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos de la red interna de la Universidad.

En la docencia se promoverá una metodología funcional basada en la realización de ejercicios puntuales, trabajos dirigidos, así como un trabajo grupal.

| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |
|--|--|------------------------------|
| <p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos por parte del profesor.</p> | <p>-CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>-CE50 Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología</p> | 100% |
| <p>Ejercicios y resolución de problemas (AF2)</p> <p>Realización de ejercicios puntuales por parte del alumno fuera y dentro del aula.</p> | <p>-CG18 Resolución de problemas</p> <p>-CG15 Capacidad de gestión de la información</p> | 35% |
| <p>Estudio personal y documentación (AF 5)</p> <p>Realización de tareas de estudio y profundización en la materia.</p> | <p>-CE50 Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología</p> <p>-CGP10 Razonamiento crítico</p> | 0% |
| <p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Realización de un trabajo terminológico de carácter monográfico con una base de datos terminológica.</p> | <p>-CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>-CG14 Capacidad de organización y planificación</p> <p>-CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>-CG15 Capacidad de organización y planificación</p> <p>-CGP 11 Habilidades interpersonales</p> <p>-CGP12 Rigor y</p> | 12% |

| | | |
|--|------------------------|--|
| | seriedad en el trabajo | |
|--|------------------------|--|

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Examen: <u>Prueba final escrita de elección múltiple</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión del temario de la asignatura. | - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. | 50 % |
| SE 4 Monografías individuales / grupales <u>Trabajo grupal de carácter escrito</u> con una base de datos terminológica. | Corrección lingüística Adecuación del contenido Calidad de las entradas terminológica de ala base de datos Formato adecuado de la ficha terminológica | 40% |
| SE5 Participación activa del alumno. | Participación en la clase Participación en debates Participación en actividades de grupo Asistencia a clase | 10% |

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 44 | 66 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica |
|---|
| Libros de texto |
| - |
| Otros materiales |
| |
| Bibliografía Complementaria |
| Monografías |
| <p>Cabré, T. (1993) <i>La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones</i>. Barcelona: Antártida/Empúries.</p> <p>Guerrero, Gloria ed. (2001) <i>Terminología</i>. Málaga.</p> <p>Rondeau, G. (1983) <i>Introduction à la terminologie</i>. Québec : Gaétan Morin.</p> <p>Sager, J.C. (1993) <i>Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología</i>. Madrid: Fund.Germán Sánchez Ruipérez.</p> <p>Terminologie & Termiotique. <i>Outils, modèles et méthodes</i>. París : Maison du dictionnaire, 1993.</p> <p>Weissenhofer, P. (1995) <i>Conceptology in terminology theory, semantics and word-formation</i>. Viena: Termnet.</p> <p>Wright, S.E./Budin,G.(1997) <i>Handbook of terminology management</i>. Vol.1 Vol 2. Amsterdam:John Benjamins.</p> <p>Wüster, E. (1991) <i>Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie</i>. Bonn: Romanistischer Verlag.</p> |
| Artículos de revistas |
| <p>Alcina Caudet, Amparo & Valero Doménech, Esperanza (2008) Análisis de las Definiciones del Diccionario cerámico científico-práctico. Sugerencias para la elaboración de patrones de</p> |

definición. *Debate terminológico no4.*

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/viewArticle/61>

Arntz Reiner (2008) Der Vergleich von terminologien, Fachtexten und Fachsprachen aus

methodischer Sicht. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 83-94.

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina (2005)

La terminología: Historia y evolución de una disciplina". *ACTA, Manual formativo*, 36, pp. 81- 90.

http://www.acta.es/articulos_mf/36081.pdf

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina (2005)

La terminología: panorama actual y cooperación internacional. *ACTA, Manual formativo*, 37, pp. 9-

26. http://www.acta.es/articulos_mf/37009.pdf

Schnell, Bettina & Rodríguez, Nadia (2005)

La terminología: nuevas perspectivas y futuros horizontes. *ACTA, Manual formativo*, 38, pp. 47-54.

http://www.acta.es/articulos_mf/38045.pdf

Otros materiales y recursos

El Pavel: Tutorial de terminología

http://www.termiplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html

Ecolotrain: Terminology Module

<http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1619&L=1>

Materiales realizados por el profesor disponibles en la plataforma Moodle.